

JANE AUSTEN

---

**MANSFIELD PARK**

---



JANE AUSTEN

**MANSFIELD  
PARK**

ENGLISH

CLASSICAL LITERATURE

Подготовка текста, комментарии и словарь  
*К. Ю. Михно*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
**КАРО**  
Санкт-Петербург

УДК 372.8  
ББК 81.2 Англ-93  
О 76

**Остин Дж.**

О 76 Мэнсфилд-парк: Книга для чтения на английском языке. — СПб.: КАРО, 2011. — 448 с. («Classical literature»).

ISBN 978-5-9925-0699-0.

Предлагаем вниманию читателей роман замечательной английской писательницы Джейн Остин «Мэнсфилд-парк». Роман многократно издавался, переведен на многие языки мира, по нему снято несколько художественных фильмов и телесериалов.

Неадаптированный текст с незначительными сокращениями на языке оригинала снабжен постраничным комментарием и словарем. Книга адресована студентам языковых вузов и всем любителям английской литературы.

**УДК 372.8**  
**ББК 81.2 Англ-93**

**ISBN 978-5-9925-0699-0**

© КАРО, 2011

## ОБ АВТОРЕ

Замечательная английская писательница Джейн Остин (1775–1817), основоположница «дамского романа» в лучшем его смысле, родилась в семье провинциального священника, который, впрочем, сильно отличался от многих своих коллег — имел ученую степень в Оксфордском университете и в течение некоторого времени был членом ученой корпорации одного из его колледжей. Это был умный, эрудированный человек с широким кругозором. Джордж Остин и его жена Анна, урожденная Ли, принадлежали к старинным дворянским фамилиям. Несмотря на то что они никогда не кичились своим происхождением, принадлежность семьи к родовитому дворянству обусловила круг знакомств и связей, открывая перед Остинами двери так называемых «лучших» домов графства.

Пробовать перо Джейн начала в возрасте пятнадцати лет. Сначала писала остроумные пародии на современный плохой роман, которые ее близкие называли «проказами Джейн», но с интересом эти «проказы» слушали.

Свой первый роман Джейн написала в 1796–1797 годах. Это были «Первые впечатления», увидевшие свет лишь спустя шестнадцать лет под названием «Гордость и предубеждение». Потом были «Разум и чувства», «Доводы рассудка», «Нортенгерское аббатство», «Эмма».

Англия начала XIX века... Герои романов Джейн Остин живут именно в это время. А что мы знаем о нем, кроме смутного представления об утонченных леди и безукоризненно вежливых джентльменах, балах, охоте на лис и идущей где-то в Европе войне с Наполеоном?

Романы Остин можно назвать энциклопедией жизни деревенской Англии. Распорядок дня дворянской семьи, расположение комнат в особняках, зарплата горничной и сельскохозяйственного рабочего, закон о майорате — наследовании по мужской линии, судебная иерархия в Англии — обо всем этом писательница если не рассказывает в деталях, то

упоминает, и все эти подробности интересны отнюдь не меньше, чем перипетии любовных отношений героев.

Личная жизнь писательницы не сложилась, замуж она, в отличие от своих героинь, так и не вышла, хотя получила по крайней мере одно предложение руки и сердца. Умерла она от неизвестной болезни, в муках и молитвах о том, чтобы Бог послал ей и ее близким терпения.

Надо сказать, что современники Остин были не слишком высокого мнения о ее талантах и очень удивились бы, узнав, что произведения писательницы читают и два века спустя. Диккенс не подозревал о существовании Джейн Остин, высказывания о ней Шарлотты Бронте были весьма негативны. Но романы «несравненной Джейн», как назвал ее Вальтер Скотт, пользуются популярностью и в XXI веке, по ним снимаются фильмы и телесериалы с участием знаменитых актеров, и новые поколения читателей живо интересуются судьбами прелестных барышень и блестящих кавалеров.

\*\*\*

Роман «Мэнсфилд-парк» причисляют к воспитательным романам. Главная героиня Фанни Прайс в двенадцать лет оказалась в поместье своих богатых родственников Бертрамов — бедная многодетная мать Фанни отдала ее на воспитание. Девушка выросла умной, прилежной и скромной. Ее единственным другом был кузен Эдмунд, остальные же члены семейства относились к ней как к человеку второго сорта. Постепенно чувства Фанни к кузену переросли в любовь, но Эдмунд познакомился с Мэри Кроуфорд, и между ними возникла взаимная симпатия. При этом к главной героине стал проявлять расположение состоятельный брат Мэри Генри, который сделал ей предложение. Перед Фанни встал выбор: слушать ли ей сердце и ждать ответных чувств от Эдмунда или следовать доводам рассудка, соглашаясь на брак с Кроуфордом — очень выгодной для нее партией. И Фанни, конечно же, сделала правильный выбор — ведь образ девушки создала Джейн Остин, а ее героини наделены не только добрым и способным любить сердцем, но и здравым смыслом, помогающим в сложных жизненных ситуациях.

## CHAPTER I



About thirty years ago Miss Maria Ward, of Huntingdon, with only seven thousand pounds, had the good luck to captivate Sir Thomas Bertram, of Mansfield Park, in the county of Northampton, and to be thereby raised to the rank of a baronet's lady, with all the comforts and consequences of an handsome house and large income. All Huntingdon exclaimed on the greatness of the match, and her uncle, the lawyer himself, allowed her to be at least three thousand pounds short of any equitable claim to it. She had two sisters to be benefited by her elevation; and such of their acquaintance as thought Miss Ward and Miss Frances quite as handsome as Miss Maria, did not scruple to predict their marrying with almost equal advantage. But there certainly are not so many men of large fortune in the world as there are pretty women to deserve them. Miss Ward, at the end of half a dozen years, found herself obliged to be attached to the Rev.<sup>1</sup> Mr. Norris, a friend of her brother-in-law, with scarcely any private fortune, and Miss Frances fared yet worse. Miss Ward's match, indeed, when it came to the point, was not contemptible: Sir Thomas being happily able to give his friend an income in the living of Mansfield; and Mr. and

---

<sup>1</sup> **Rev. = Reverend** — преподабный (сан священника)

Mrs. Norris began their career of conjugal felicity with very little less than a thousand a year. But Miss Frances married, in the common phrase, to disoblige her family, and by fixing on a lieutenant of marines, without education, fortune, or connexions, did it very thoroughly. She could hardly have made a more untoward choice. Sir Thomas Bertram had interest, which, from principle as well as pride — from a general wish of doing right, and a desire of seeing all that were connected with him in situations of respectability, he would have been glad to exert for the advantage of Lady Bertram's sister; but her husband's profession was such as no interest could reach; and before he had time to devise any other method of assisting them, an absolute breach between the sisters had taken place. It was the natural result of the conduct of each party, and such as a very imprudent marriage almost always produces. To save herself from useless remonstrance, Mrs. Price never wrote to her family on the subject till actually married. Lady Bertram, who was a woman of very tranquil feelings, and a temper remarkably easy and indolent, would have contented herself with merely giving up her sister, and thinking no more of the matter; but Mrs. Norris had a spirit of activity, which could not be satisfied till she had written a long and angry letter to Fanny, to point out the folly of her conduct, and threaten her with all its possible ill consequences. Mrs. Price, in her turn, was injured and angry; and an answer, which comprehended each sister in its bitterness, and bestowed such very disrespectful reflections on the pride of Sir Thomas as Mrs. Norris could not possibly keep to herself, put an end to all intercourse between them for a considerable period.

Their homes were so distant, and the circles in which they moved so distinct, as almost to preclude the means of ever hearing of each other's existence during the eleven following years, or, at least, to make it very wonderful to Sir Thomas that Mrs. Norris should ever have it in her power

to tell them, as she now and then did, in an angry voice, that Fanny had got another child. By the end of eleven years, however, Mrs. Price could no longer afford to cherish pride or resentment, or to lose one connexion that might possibly assist her. A large and still increasing family, and husband disabled for active service, but not the less equal to company and good liquor, and a very small income to supply their wants, made her eager to regain the friends she had so carelessly sacrificed; and she addressed Lady Bertram in a letter which spoke so much contrition and despondence, such a superfluity of children, and such a want of almost everything else, as could not but dispose them all to a reconciliation. She was preparing for her ninth lying-in; and after bewailing the circumstance, and imploring their countenance as sponsors to the expected child, she could not conceal how important she felt they might be to the future maintenance of the eight already in being. Her eldest was a boy of ten years old, a fine-spirited fellow, who longed to be out in the world; but what could she do? Was there any chance of his being hereafter useful to Sir Thomas in the concerns of his West-Indian property? No situation would be beneath him; or what did Sir Thomas think of Woolwich? or how could a boy be sent out to the East?

The letter was not unproductive. It re-established peace and kindness. Sir Thomas sent friendly advice and professions, Lady Bertram dispatched money and baby-linen, and Mrs. Norris wrote the letters.

Such were its immediate effects, and within a twelve-month a more important advantage to Mrs. Price resulted from it. Mrs. Norris was often observing to the others that she could not get her poor sister and her family out of her head, and that, much as they had all done for her, she seemed to be wanting to do more; and at length she could not but own it to be her wish that poor Mrs. Price should



be relieved from the charge and expense of one child entirely out of her great number. "What if they were among them to undertake the care of her eldest daughter<sup>1</sup>, a girl now nine years old, of an age to require more attention than her poor mother could possibly give? The trouble and expense of it to them would be nothing, compared with the benevolence of the action." Lady Bertram agreed with her instantly. "I think we cannot do better," said she, "let us send for the child."

Sir Thomas could not give so instantaneous and unqualified a consent. He debated and hesitated, — it was a serious charge — a girl so brought up must be adequately provided for, or there would be cruelty instead of kindness in taking her from her family. He thought of his own four children, of his two sons, of cousins in love, etc.; but no sooner had he deliberately begun to state his objections, than Mrs. Norris interrupted him with a reply to them all, whether stated or not. <...>

Sir Thomas no longer made any objection, and a more respectable, though less economical *rendezvous* being accordingly substituted, everything was considered as settled, and the pleasures of so benevolent a scheme were already enjoyed. The division of gratifying sensations ought not, in strict justice, to have been equal; for Sir Thomas was fully resolved to be the real and consistent patron of the selected child, and Mrs. Norris had not the least intention of being at any expense whatever in her maintenance. As far as walking, talking, and contriving reached, she was thoroughly benevolent, and nobody knew better how to dictate liberality to others; but her love of money was equal

---

<sup>1</sup> **What if they were among them to undertake the care of her eldest daughter** — А не взять ли нам себе на попечение ее старшую дочь

to her love of directing, and she knew quite as well how to save her own as to spend that of her friends. Having married on a narrower income than she had been used to look forward to, she had from the first fancied a very strict line of economy necessary; and what was begun as a matter of prudence, soon grew into a matter of choice, as an object of that needful solicitude which there were no children to supply. Had there been a family to provide for, Mrs. Norris might never have saved her money; but having no care of that kind, there was nothing to impede her frugality, or lessen the comfort of making a yearly addition to an income which they had never lived up to. Under this infatuating principle, counteracted by no real affection for her sister, it was impossible for her to aim at more than the credit of projecting and arranging so expensive a charity; though perhaps she might so little know herself as to walk home to the Parsonage, after this conversation, in the happy belief of being the most liberal-minded sister and aunt in the world.

When the subject was brought forward again, her views were more fully explained; and, in reply to Lady Bertram's calm inquiry of "Where shall the child come to first, sister, to you or to us?" Sir Thomas heard with some surprise that it would be totally out of Mrs. Norris's power to take any share in the personal charge of her. He had been considering her as a particularly welcome addition at the Parsonage, as a desirable companion to an aunt who had no children of her own; but he found himself wholly mistaken. Mrs. Norris was sorry to say that the little girl's staying with them, at least as things then were, was quite out of the question. Poor Mr. Norris's indifferent state of health made it an impossibility: he could no more bear the noise of a child than he could fly; if, indeed, he should ever get well of his gouty complaints, it would be a different matter: she should then

be glad to take her turn, and think nothing of the inconvenience; but just now, poor Mr. Norris took up every moment of her time, and the very mention of such a thing she was sure would distract him.

“Then she had better come to us,” said Lady Bertram, with the utmost composure. After a short pause Sir Thomas added with dignity, “Yes, let her home be in this house. We will endeavour to do our duty by her, and she will, at least, have the advantage of companions of her own age, and of a regular instructress.” <...>

“There will be some difficulty in our way, Mrs. Norris,” observed Sir Thomas, “as to the distinction proper to be made between the girls as they grow up: how to preserve in the minds of my *daughters* the consciousness of what they are, without making them think too lowly of their cousin; and how, without depressing her spirits too far, to make her remember that she is not a *Miss Bertram*. I should wish to see them very good friends, and would, on no account, authorise in my girls the smallest degree of arrogance towards their relation; but still they cannot be equals. Their rank, fortune, rights, and expectations will always be different. It is a point of great delicacy, and you must assist us in our endeavours to choose exactly the right line of conduct.”

Mrs. Norris was quite at his service; and though she perfectly agreed with him as to its being a most difficult thing, encouraged him to hope that between them it would be easily managed.

It will be readily believed that Mrs. Norris did not write to her sister in vain.<sup>1</sup> Mrs. Price seemed rather surprised

---

<sup>1</sup> **It will be readily believed that Mrs. Norris did not write to her sister in vain.** — Несложно предположить, что миссис Норрис написала сестре не напрасно.

that a girl should be fixed on, when she had so many fine boys, but accepted the offer most thankfully, assuring them of her daughter's being a very well-disposed, good-humoured girl, and trusting they would never have cause to throw her off. She spoke of her farther as somewhat delicate and puny, but was sanguine in the hope of her being materially better for change of air. Poor woman! she probably thought change of air might agree with many of her children.

## CHAPTER II



The little girl performed her long journey in safety; and at Northampton was met by Mrs. Norris, who thus regaled in the credit of being foremost to welcome her, and in the importance of leading her in to the others, and recommending her to their kindness.

Fanny Price was at this time just ten years old, and though there might not be much in her first appearance to captivate, there was, at least, nothing to disgust her relations. She was small of her age, with no glow of complexion, nor any other striking beauty; exceedingly timid and shy, and shrinking from notice; but her air, though awkward, was not vulgar, her voice was sweet, and when she spoke her countenance was pretty. Sir Thomas and Lady Bertram received her very kindly; and Sir Thomas, seeing how much she needed encouragement, tried to be all that was conciliating: but he had to work against a most untoward gravity of deportment; and Lady Bertram, without taking half so much trouble, or speaking one word where he spoke ten, by the mere aid of a good-humoured smile, became immediately the less awful character of the two.

The young people were all at home, and sustained their share in the introduction very well, with much good humour, and no embarrassment, at least on the part of the sons, who, at seventeen and sixteen, and tall of their age,

had all the grandeur of men in the eyes of their little cousin. The two girls were more at a loss from being younger and in greater awe of their father, who addressed them on the occasion with rather an injudicious particularity. But they were too much used to company and praise to have anything like natural shyness; and their confidence increasing from their cousin's total want of it, they were soon able to take a full survey of her face and her frock in easy indifference.

They were a remarkably fine family, the sons very well-looking, the daughters decidedly handsome, and all of them well-grown and forward of their age, which produced as striking a difference between the cousins in person, as education had given to their address; and no one would have supposed the girls so nearly of an age as they really were. There were in fact but two years between the youngest and Fanny. Julia Bertram was only twelve, and Maria but a year older. The little visitor meanwhile was as unhappy as possible. Afraid of everybody, ashamed of herself, and longing for the home she had left, she knew not how to look up, and could scarcely speak to be heard, or without crying. Mrs. Norris had been talking to her the whole way from Northampton of her wonderful good fortune, and the extraordinary degree of gratitude and good behaviour which it ought to produce, and her consciousness of misery was therefore increased by the idea of its being a wicked thing for her not to be happy. The fatigue, too, of so long a journey, became soon no trifling evil. In vain were the well-meant condescensions of Sir Thomas, and all the officious prognostications of Mrs. Norris that she would be a good girl; in vain did Lady Bertram smile and make her sit on the sofa with herself and pug, and vain was even the sight of a gooseberry tart towards giving her comfort; she could scarcely swallow two mouthfuls before tears interrupted

her, and sleep seeming to be her likeliest friend, she was taken to finish her sorrows in bed.

“This is not a very promising beginning,” said Mrs. Norris, when Fanny had left the room. “After all that I said to her as we came along, I thought she would have behaved better; I told her how much might depend upon her acquitting herself well at first. I wish there may not be a little sulkiness of temper — her poor mother had a good deal; but we must make allowances for such a child — and I do not know that her being sorry to leave her home is really against her, for, with all its faults, it *was* her home, and she cannot as yet understand how much she has changed for the better; but then there is moderation in all things.”

It required a longer time, however, than Mrs. Norris was inclined to allow, to reconcile Fanny to the novelty of Mansfield Park, and the separation from everybody she had been used to. Her feelings were very acute, and too little understood to be properly attended to. Nobody meant to be unkind, but nobody put themselves out of their way to secure her comfort.

The holiday allowed to the Miss Bertrams the next day, on purpose to afford leisure for getting acquainted with, and entertaining their young cousin, produced little union. They could not but hold her cheap<sup>1</sup> on finding that she had but two sashes, and had never learned French; and when they perceived her to be little struck with the duet they were so good as to play, they could do no more than make her a generous present of some of their least valued toys, and leave her to herself, while they adjourned to whatever might

---

<sup>1</sup> **to hold cheap** — (разг.) ни в грош не ставить; ни во что не ставить

be the favourite holiday sport of the moment, making artificial flowers or wasting gold paper.

Fanny, whether near or from her cousins, whether in the schoolroom, the drawing-room, or the shrubbery, was equally forlorn, finding something to fear in every person and place. She was disheartened by Lady Bertram's silence, awed by Sir Thomas's grave looks, and quite overcome by Mrs. Norris's admonitions. Her elder cousins mortified her by reflections on her size, and abashed her by noticing her shyness: Miss Lee wondered at her ignorance, and the maid-servants sneered at her clothes; and when to these sorrows was added the idea of the brothers and sisters among whom she had always been important as playfellow, instructress, and nurse, the despondence that sunk her little heart was severe.

The grandeur of the house astonished, but could not console her. The rooms were too large for her to move in with ease: whatever she touched she expected to injure, and she crept about in constant terror of something or other; often retreating towards her own chamber to cry; and the little girl who was spoken of in the drawing-room when she left it at night as seeming so desirably sensible of her peculiar good fortune, ended every day's sorrows by sobbing herself to sleep. A week had passed in this way, and no suspicion of it conveyed by her quiet passive manner, when she was found one morning by her cousin Edmund, the youngest of the sons, sitting crying on the attic stairs.

"My dear little cousin," said he, with all the gentleness of an excellent nature, "what can be the matter?" And sitting down by her, he was at great pains<sup>1</sup> to overcome her shame in being so surprised, and persuade her to speak openly. Was she ill? or was anybody angry with her? or had she

---

<sup>1</sup> was at great pains — старался изо всех сил



quarrelled with Maria and Julia? or was she puzzled about anything in her lesson that he could explain? Did she, in short, want anything he could possibly get her, or do for her? For a long while no answer could be obtained beyond a “no, no — not at all — no, thank you”; but he still persevered; and no sooner had he begun to revert to her own home, than her increased sobs explained to him where the grievance lay<sup>1</sup>. He tried to console her.

“You are sorry to leave Mama, my dear little Fanny,” said he, “which shows you to be a very good girl; but you must remember that you are with relations and friends, who all love you, and wish to make you happy. Let us walk out in the park, and you shall tell me all about your brothers and sisters.”

On pursuing the subject, he found that, dear as all these brothers and sisters generally were, there was one among them who ran more in her thoughts than the rest. It was William whom she talked of most, and wanted most to see. William, the eldest, a year older than herself, her constant companion and friend; her advocate with her mother (of whom he was the darling) in every distress. “William did not like she should come away; he had told her he should miss her very much indeed.” “But William will write to you, I dare say.” “Yes, he had promised he would, but he had told *her* to write first.” “And when shall you do it?” She hung her head and answered hesitatingly, “she did not know; she had not any paper.”

“If that be all your difficulty, I will furnish you with paper and every other material, and you may write your

---

<sup>1</sup> **no sooner had he begun to revert to her own home, than her increased sobs explained to him where the grievance lay** — только когда он заговорил о ее родном доме, усилившиеся рыдания объяснили ему причину ее печали

letter whenever you choose. Would it make you happy to write to William?"

"Yes, very."

"Then let it be done now. Come with me into the breakfast-room, we shall find everything there, and be sure of having the room to ourselves."

"But, cousin, will it go to the post?"

"Yes, depend upon me it shall: it shall go with the other letters; and, as your uncle will frank it, it will cost William nothing."

"My uncle!" repeated Fanny, with a frightened look.

"Yes, when you have written the letter, I will take it to my father to frank."

Fanny thought it a bold measure, but offered no further resistance; and they went together into the breakfast-room, where Edmund prepared her paper, and ruled her lines with all the goodwill that her brother could himself have felt, and probably with somewhat more exactness. He continued with her the whole time of her writing, to assist her with his penknife or his orthography, as either were wanted; and added to these attentions, which she felt very much, a kindness to her brother which delighted her beyond all the rest. He wrote with his own hand his love to his cousin William, and sent him half a guinea under the seal. Fanny's feelings on the occasion were such as she believed herself incapable of expressing; but her countenance and a few artless words fully conveyed all their gratitude and delight, and her cousin began to find her an interesting object. He talked to her more, and, from all that she said, was convinced of her having an affectionate heart, and a strong desire of doing right; and he could perceive her to be farther entitled to attention by great sensibility of her situation, and great timidity. He had never knowingly given her pain, but he now felt that she required more positive kindness; and with

that view endeavoured, in the first place, to lessen her fears of them all, and gave her especially a great deal of good advice as to playing with Maria and Julia, and being as merry as possible.

From this day Fanny grew more comfortable. She felt that she had a friend, and the kindness of her cousin Edmund gave her better spirits with everybody else. The place became less strange, and the people less formidable; and if there were some amongst them whom she could not cease to fear, she began at least to know their ways, and to catch the best manner of conforming to them. The little rusticities and awkwardnesses which had at first made grievous inroads on the tranquillity of all, and not least of herself, necessarily wore away, and she was no longer materially afraid to appear before her uncle, nor did her aunt Norris's voice make her start very much. To her cousins she became occasionally an acceptable companion. Though unworthy, from inferiority of age and strength, to be their constant associate, their pleasures and schemes were sometimes of a nature to make a third very useful, especially when that third was of an obliging, yielding temper; and they could not but own, when their aunt inquired into her faults, or their brother Edmund urged her claims to their kindness, that "Fanny was good-natured enough."

Edmund was uniformly kind himself; and she had nothing worse to endure on the part of Tom than that sort of merriment which a young man of seventeen will always think fair with a child of ten. He was just entering into life, full of spirits, and with all the liberal dispositions of an eldest son, who feels born only for expense and enjoyment. His kindness to his little cousin was consistent with his situation and rights: he made her some very pretty presents, and laughed at her.

# CONTENTS



<i>Об авторе</i> .....	3
CHAPTER I .....	5
CHAPTER II .....	12
CHAPTER III .....	23
CHAPTER IV .....	32
CHAPTER V .....	44
CHAPTER VI .....	51
CHAPTER VII .....	59
CHAPTER VIII .....	71
CHAPTER IX .....	77
CHAPTER X .....	92
CHAPTER XI .....	102
CHAPTER XII .....	107
CHAPTER XIII .....	114
CHAPTER XIV .....	120
CHAPTER XV .....	128
CHAPTER XVI .....	138
CHAPTER XVII .....	143
CHAPTER XVIII .....	150
CHAPTER XIX .....	158
CHAPTER XX .....	167
CHAPTER XXI .....	174

CHAPTER XXII .....	180
CHAPTER XXIII .....	185
CHAPTER XXIV .....	195
CHAPTER XXV .....	204
CHAPTER XXVI .....	216
CHAPTER XXVII .....	225
CHAPTER XXVIII .....	235
CHAPTER XXIX .....	244
CHAPTER XXX .....	249
CHAPTER XXXI .....	257
CHAPTER XXXII .....	267
CHAPTER XXXIII .....	281
CHAPTER XXXIV .....	290
CHAPTER XXXV .....	303
CHAPTER XXXVI .....	309
CHAPTER XXXVII .....	317
CHAPTER XXXVIII .....	327
CHAPTER XXXIX .....	339
CHAPTER XL .....	345
CHAPTER XLI .....	351
CHAPTER XLII .....	360
CHAPTER XLIII .....	366
CHAPTER XLIV .....	370
CHAPTER XLV .....	379
CHAPTER XLVI .....	388
CHAPTER XLVII .....	399
CHAPTER XLVIII .....	413
<i>Vocabulary</i> .....	427

**Книги издательства «КАРО» можно приобрести:**

**Оптовая торговля:**

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79  
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64  
Погтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,  
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru.

**Интернет-магазин**

WWW.BOOKSTREET.RU

**Розничная торговля:**

в Санкт-Петербурге:  
«Азбука»,  
пр. Обуховской обороны, 103,  
тел.: (812) 5675665  
СанктПетербургский  
Дом Книги,  
Невский пр., 28,  
тел.: (812) 4482355  
Сеть книжных магазинов  
«Буквоед»  
Магазин в помещении  
ЛОИРО,  
Чкаловский пр., 25А

в Москве:  
Торговый дом «Библио-Глобус»,  
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80  
«Московский дом книги»  
тел.: (495) 789-35-91  
Дом книги «Молодая гвардия»,  
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86  
Торговый дом книги «Москва»,  
тел.: (495) 229-64-83  
Дом книги «Медведково»  
тел.: (495) 476-00-23  
«Дом книги на Ладужской»,  
Тел.: (495) 267-03-02

---

---

Джейн Остин

MANSFIELD PARK

МЭНСФИЛД-ПАРК

*Подготовка текста, комментарии и словарь*

*К. Ю. Михно*

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Я. В. Попова*

Корректор *Е. Г. Тигонен*

Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

**WWW.KARO.SPB.RU**

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004024.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 08.09.2011. Формат 70 x 100 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага газетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,06. Тираж 1500 экз. Заказ № 09.04

Отпечатано в типографии КАРО